

130 Theatre Royal R

GABRIELLA OF VERGY

AN OPERA IN TWO ACTS

music by Mrs. Mercadante
TO BE REPRESENTED

At the Theatre Royal Malta.

Season 1828-29

Dramatis Personæ.

PHILIP AUGUST, king of France.

Signor L. Del Riccio

FAYEL, Count of Vermand.

Signor F. Culuri

GABRIELLA DE VERGY

Signora Ver. Tilli

RAOUL DE COUCY

Signor V. Montanaro

ALMEIDE, Fayel's sister.

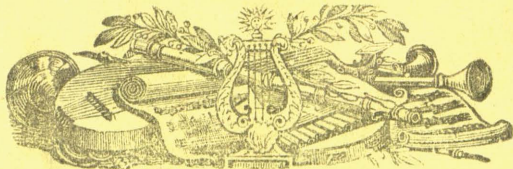
Signorina Carmela Vinco.

ARMANDO, a confidential friend of Philip's

Signor F. Cumini.

Royal Guards.

Scene in the Castle of Fayel in Burgundy.



MALTA

Printed by E. L. Franz, 98 Strada Forni

1862.



2 star

GABRIELLA OF VERGY

AN OPERA IN TWO ACTS

TO BE REPRESENTED

At the Theatre Royal Malta.

In 1862—63.



MALTA

Printed by E. L. Franz, 98 Strada Forni.

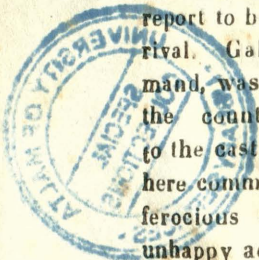
1862.



OPC-279

THE SUBJECT

Gabriella di Vergy from her earliest years tenderly loved Raoul and was as tenderly beloved by him. With the consent of their parents whose families were equally illustrious, she was betrothed to the youth, who was however compelled to quit her and accompany Philip Augustus to the war in the Holy Land. Fayel, count of Vermand caused a report to be circulated of the death of Raoul, his rival. Gabriella, in obedience to her father's command, was obliged to offer her hand in marriage to the count. The crusader, on his return flew to the castle inhabited by the lady of his love, and here commences the drama. The jealousy of the ferocious count, Raoul's death and Gabriella's unhappy adventure form the plot and development of this dramatic action.



1881

Dramatis Personæ.

PHILIP AUGUST, king of France.

FAYEL, Count of Vermand.

GABRIELLA DE VERGY,

RAOUL DE COUCY,

ALMEIDE, Fayel's sister.

ARMANDO, a confidential friend of Philip's

Ladies and gentlemen of the Court, Pages,
Royal Guards.

Scene in the Castle of Fayel in Burgundy.

Music by the Maestro MERCADANTE.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Appartamento nel castello di Fayel.

Almeide, coro di Cavalieri, indi Fayel.

Coro Alfin ritorni a nascere.

La gioja in ogni petto:

La tema ed il sospetto

Sgombri dall' alma Amor!

Ai caldi voti unanimi

Arrida alfine Imene,

Sian dalle sue catene

Uniti omai due cor!

Egli intanto ecco s' avanza

Nell' orror de' suoi pensieri:

Lento il passo, i lumi ha fieri,

Par che il fugga la speranza,

E che tutto ha lui d' intorno

Sol favelli di terror,

Non farà dunque ritorno

Mai la gioja nel suo cor?

Fay. Gioja! poss'io sperarne?... Ah! quando sorge

Di mille opposti affetti orrida pugna

In sen dell' infelice,

Pace non molce mai d' un suo sorriso

L' orror de' suoi tormenti,

E forse è indarno che sperarla io tenti...

Gabriella!.. E fia ver?... Voce d' amore

Per me mai scende, a favellarti in core?

Neppur mi valse, s' io mentia la morte

D' abborrito rival? Paventa, o donna,

L' esacerbato dolor mio... Si, trema,

ACT FIRST.

SCENE FIRST.

An apartment in Fayel's Castle.

Almeide, chorus of gentlemen of the Court, and afterwards Fayel.

Chor. Let at last be born again
New hopes in every heart;
Let fear and suspicion
Be expelled from us by Love!
To the ardent wishes of us all
Let Hymen not be deaf,
May then by his fetters,
Two hearts be at last united!
Here he now approaches
In the horror of his thoughts:
With that slow step, those fiery eyes,
He seems to shun every hope,
And that all that is around him
Bespeaks nought but terror.
Will then joy in his heart
For ne'er more return?

Fay. Joy! and can I hope for it? Ah! when
In the heart of a wretched man
Thousands of contrary affections
Wage a continual war,
Peace never sweetens with her smile
The horror of his torments,
And it may be perhaps vain for me to attempt.
Gabiella! And is it so? Can of love the voice
Never speak of me to that heart of thine?
Did I then in vain, falsely state the death
Of my detested rival? Fear, woman, fear,

Troppo dura è l'offesa.. Amor schernito
Olio diventa.. Ah ! ben saprò, l'aspetta
Pascere l'onta mia d'aspra vendetta.

Coro (Ei delira, ei fremo: oh cielo!
Qual cagione ha un tal furor ?)

Fay. (Miei pensieri in tal cimento
Vi smarrite, vi perdetevi :
L'alma oppressa, oh dei, reggete,
Che non manchi al suo dolore
Ho perduto in un momento
Ogni bene del mio cor.)

Coro Deh! non perdere ogni speme :
Gabriella t'ama ancor,
Sol la tema rese in lei
Riserbato più l'amor.

Fay. Vana speme !..

Coro Ah ! tu t'inganni.

Fay. Ella m' odia.

Coro Ah ! no, signor.

Fay. Ah! se potessi credere
Ch' io delirai finora,
Ah ! se d'amarla ancora
Fosse concesso al cor...
Oh quante amare lagrime
Mi tergerebbe Amor !

Coro Sì, tergi a fin le lagrime,
Ti sia propizio Amor !

Atm. Sempre, o germano, a'fidi tuoi sarai
E a te stesso crudel !

Fay. E all'amor mio
Inesorabil Gabriella.

Ah taci !
Troppo la sua virtù...

My exasperated grief... yes tremble..
Too hard for me is the offence.. Love despised
Grows into hatred, Oh ! this affront
With fierce revenge I'll feed.

Chor. (He raves, he shudders: oh heavens !
What is the reason of such a rage ?)

Fay. (Oh ! my thoughts, in this hard trial
You are lost, you disappear :
The oppressed soul, heavens, sustain,
That at such grief it may not fail !
In short time I have quite lost.
Every hope of this my heart.)

Chor. Let not every hope be lost.
Gabriella still loves thee.
Fear alone dictates to her
To be more cautions in her love.

Fay. What vain hopes !

Chor. Thou art deceived.

Fay. She hates me.

Chor. She does not, Sire.

Fay. Ah ! could I but think
That I have only raved,
Were it granted to my heart
Still to love her...
Oh how many bitter tears.
Would then be dried by Love?

Chor. Yes, dry at last thy tears,
Let Love now smile on thee ?

Alm. My Brother, wilt thou always be cruel
To thy friends and to thyself.

Fay. Gabriella
Will not hear of my love.

Alm. Not so !
She is too virtuous.

Fay. Ti opponi? oh stelle
Non è forse l' ingrata
Che fugge il guardo mio? Sempre ha sul labbro
La voce del dover, mai dell' amore . . .
Ah! nol dubbio non v' ha . . . m'odia quel core.

SCENA II.

Armando che resta un foglio, e detti.

Arm. Un messo, o mio signor, il re t' invia.

Fay. Filippo! A me?.. Che vuol? Porgi (*) Qual mai
(*) (Legge)

Onor per me! Filippo in queste soglie
Venir non sdegnà. Or via, tutto si appresti
A palesar la nostra gioia. . . Andremo
Al Sir incontro fra brev' ora. Intanto
Sia prevenuta Gabriella: i duci
E i guerrier tutti sieno in armi: intorno
Suoni la fama di sì lieto giorno. (Partono tutti)

SCENA III.

Giardino che corrisponde agli appartamenti di Gabriella.

Raoul, coro di donzelle, indi Gabriella

Rao. Ignoto a tutti mi guidò la sorte
All' odiato albergo. Io la vedrò se di dolor non moro,
Al fianco suo, mi svennerà l' acciario. . .
Di chi! Sarà Fayel l' indegno, audace!
Ah! Gabriella è sposa. . .
Tristo pensier! fra tanti affetti, oh Dio!
Quale destin, qual fiero stato è il mio!
Sventurato! ah! la mia sorte
Or sarà decisa alfine;
A me dolce sia la morte,
Sol che desti in lei pietà.

Fay. Dost thou oppose thyself.
Heaven, is it not she ungrateful
Who shuns my looks? She speaks
Always of duty, never of love. . .
There is no doubt... she hates me.

S C E N E II.

Armand, who brings a letter, and the above.

Arm. A message, my Lord, the King has sent you.

Fay. Philip, To me? what does he want? let me see
(*He reads*)

How honoured I am! Philip does not disdain
To come here. Let every thing be prepared
To express our joy... We will all go
To meet the King. Let Gabriella

In the mean time be informed, let all the chiefs
And warriors be under arms: let all around
The fame of such a day resound.

(*Exeunt*)
S C E N E III.

A garden contiguous to Gabriella's rooms

Raoul, Chorus of ladies, then Gabriella.

Rao. Unknown by all, fate was my guide
To this abhorred palace.
I shall see her, and if at her side
Grief will not kill me, the sword shall...

And whose? It will be Fayel's the unworthy, the bold
Ah, Gabriella is not married...
What, sad thought, In all these passions,
What destiny, what cruel state is this of mine!
Unhappy, ah, my fate
Will at last be decided;
Sweet it will be for me to die
If it only moves her pity.

Chè se il ciel mi serba in vita,
 A me fia con l' alma unita ;
 Se la perdo, almen di pianto
 La mia tomba inonderà.
 Ma l' idea d' un giusto sdegno
 Già m' accende, e il cor m' assale ;
 Essa in braccio al mio rivale !
 Ella sposa a un traditor !
 Udrà, piangendo almeno
 Chè sol per lei fui spento,
 L' ultimo mio lamento
 Le parlerà d' amor.
 Soave ogni sospiro
 Fia che le scenda al core ;
 Voce sarà d' amore
 L' istesso suo dolor.
 (*S' inoltra ne' viali del giardino.*)

SCENA IV.

Donzelle che precedono Gabriella

Coro. Desiato è invan fra noi
 Un dì lieto, un dì ridente,
 Se tu bella, ognor dolente
 Sol ti pasci di sospir !
 Te la speme iavan pingea
 Qual gentil raggio d' amore :
 Fosti indarno d' ogni core
 Il più fervido desir.
 Se d' Imen t' attese il giorno,
 Come amico astro nascente,
 Perché mai così repente
 Del dolor t' offusca il vel ?
 Ma per noi tu ancor sei vaga

For if heaven heeps me in life,
Her heart will be one with mine;
If I lose, with her tears,
She will wash my lonely grave.
But the thought of a just wrath,
Now kindles and assails my heart:
She is in the arms of my rival!
She is married to a traitor!
She'll hear at least in tears,
That for her alone I died,
My very last lament
Will speak to her of love
Let every sigh sweetly
Descend in her dear heart,
And dearest words of love,
Her grief itself will be.

(*He enters the avenues, of the Garden.*)

SCENE IV.

Ladies who precede Gabriella.

Chor. In vain we do desire
A joyful day, a smiling one.
If thou, beloved, lovest thyself
In continual sorrow!
In vain did hope show thee
As a gentle ray of love:
In vain hast thou ever been
The hope of every heart.
If the day of Hymen came
As a friendly star to thee.
Tell us, why, now all at once,
By a veil of grief thou art covered?
But for us thou art still charming

Nel rigor di tua sventura,
Come stella in notte oscura
Come luna in fosco ciel.

Gab. Gabriella v'è grata: ite frattanto...
Avrà col vostro duol fine il mio pianto.

(Le donzelle partono.)

SCENA V.

Gabriella, indi coro di cavalieri.

Son sola: ah! che un accento un sospir sola
A queste mura d'affidar pavento:
Ma il cor mi parla, e mal sapria del core
Non risponder ai moti il mio dolore.
Ah dove sei Raoul! Morte ti tolse
Alla tua patria, a chi ti amava: "Oh cielo!
" Sai tu qual legge mi dettò la sorte?..
" Qual giogo Imen m'impose?.. Imene!.. or come
" Sperar dunque mai pace?.." Era quest'alma
Solo nata per te; tu solo in petto
La dolcezza d'amor tutta versavi..
Ed or conversa è in rio veleno... invano
Un'ora, un sol momento
De' passati miei di, un riso, un detto,
Misera amante, dal mio bene aspetto.

O care gioie! o palpiti
Figli del primo amore!
Destarvi ei solo, esprimervi
Patria sol questo core;
Ah! sì, colui che accese
L'aura de' miei sospiri,
Ei meco solo appres
I teneri deliri
Di quel primiero amor

In the worst of thy misfortunes,
As the star of a dark night
As the moon in a murky sky.

Gab. Gabriella is grateful to you: and now retire . .
With your grief my tears will cease.

(Ladies exeunt)

SCENA V.

Gabriella then Chorus of Gentlemen

I am alone: alas! a word, a single sigh
I dare not trust to these walls, . . .
But my heart speaks to me, and to its voice
My grief cannot but answer.
Ah Raoul where art thou? Death has snatched thee
To thy country, and to her who loved thee, Oh heaven
Dost thou know the law imposed on me by fate
The yoke imposed by Hymen . . . Hymen! and how can I
Now hope for peace . . . This poor soul
For thee was born; thou alone in her heart
Didst pour the sweetness of love . . .
In deadly poison it's now changed . . . In vain
One hour, a single moment
Of my past days, one smile, one word,
Unhappy lover, from my sole love I expect.

Dear joys, and throbs

Offspring of my first love.

That heart alone could wake you;

That heart could but express you;

Yes, he alone who did kindle

The flame of all my sighings,

He alone with me did learn

The tender ravings

Of that first love.

“ **Marvana** idea, che all'anima

“ **Quei** lieti di rammenti,

“ **Fuggi...** non fai che accrescere

“ **L'orror** de'miei tormenti;

“ **Tutto** converso é in lagrime,

“ **Chiuso** alla gioia il cor. ”

Chi s'avanza.. i cavalier, che recano ?

Coro Il re giunge : a te lo sposo

Pronto invia si lieto avviso ;

Rasserena almeno il viso,

Cessi or solo il tuo dolor.

Sol concedi un tuo sorriso

Alla gioia ed all'amor.

Gab. (Qual mai sorge all'improvviso

Rio pensier entro il mio petto !

Viene il re... ma il caro oggetto

Ah mai più nol rivedrò !

Infelice ! i miei lamenti,

L'amoroso udisse almeno,

Palpitasse almen quel seno

All'idea del mio dolor.

Una lagrima pietosa

Unirebbe al pianto mio,

E potria la speme, oh Dio !

Lusingar quest'alma ancor.

(Il coro parte.)

SCENA VI.

Gabriella e Roul non visto.

Gab. Oh qual vano delirio !. Ei più non m' ode;

No, tutto il foco che racchiudo in petto

Piú destar non potria nel cener freddo

Amorosa sciutilla... Ah! questo pianto

Oh, empty thought, that to my mind

Those happy days remember'st

Fly away: for thou dost but increase

The horror of my torments:

To every joy this heart is shut

And nought but tears are seen.

Who approaches: what do these gentlemen now bring?

Cher. The king is coming; and thy husband

Sends thee this welcome news;

Let thy countenance be smiling

Let thy grief at least now cease.

To joy and love

Give at last a smile of thine.

Gab. (What iniquous thought does now

In this heart of mine arise.

The king comes . . . but my beloved

I shall never see any more.)

Alas, could these bewailings

Be heard by that lovely one.

If that heart would even beat

At the thought of my grief.

A tear of pity

Would to my cry be united,

And hope might at least, my God.

Flatter still this my poor heart.

(*Chorus exit*)

S C E N A VI.

Gabriella, and Raoul not scen.

Gab. Oh vain ravings. He does not hear me

No, all the fire in this heart contained

Could not kindle in those cold ashes

A spark of love, Alas, were these tears

Bagnasse almen l' avara terra, il sasso
Che copre l' infelice.

Rao. (Oh ciel, che intesi!
Ella ancor m' ama, e vittima è soltanto
D' un nero inganno.)

Gab. Almeno ignori, ah! lassa!
Che ad altri in braccio io qui vivo piangendo

Rao. (Come frenarsi!)

Gab. O mio Raoull

Rao. Mio bene!

Prima morir che altri lasciarti, . .

Gab. Oh stelle!

Tu vivi? E non m' inganno?

Rao. E solo io vivo

Alla vendetta, o farti mia . .

Gab. Ma il grido . .

Rao. Falso il recò alla fama.

Gab. E sei?

Rao. Qui giunto

A vendicarmi, e de' miei dritti . .

Gab. Oh cielo!

Raoull Raoul tu vivi? O un sogno è il mio?

Oh giorno felice!

Oh dolce contento!

La gioia ch' io sento

Esprimer non so.

D' amore un istante

Sorride a quest' alma

Un raggio di calma

Alfine spunto.

Rao. Fra il grido di morte,

Fra il suono dell' armi,

Potè lusingarmi

La gloria d' amor.

To wash the cruel earth, the stone
Which covers that unhappy man,

Rao. Heavens, what do I hear,
She still loves me, she is only the victim
Of a base treachery)

Gab. Let him at least not know
That unhappy I live in another's arms crying.

Rao. (How can I restrain myself)

Gab. Oh my Raoul.

Rao. My love,
I will die rather than allow others to have thee

Gab. Heavens.
Thou livest . . . And am I not deceived,

Rao. I only live

For revenge, to make thee mine.

Gab. But the news . . .

Rao. T' was falsely spread)

Gab. And thou art ?

Rao. Here come

To revenge thee, and my rights.

Gab. Oh, heaven,

Raoul, thou livest, Or is it a dream ?

Oh, happy day.

Oh, sweet content

The joy I feel

I can't express.

A moment of love

Smiles to this soul

A ray of calm

At last has appeared.

Rao. In the midst of death

Amid the sound of arms,

I could have been flattered

By the glory of love.

Ma sol mio confortu

In mezzo alle pene

Fu sempre la speme,

Sol era l'amor.

Gab. Oh ciel ? che rammenti ?

Rao. I tuoi giuramenti...

Gab. Ah ? più non poss'io...

Rao. La fè, l'amor mio...

Gab. Son vittima..

Rao. Ah taci ?

Gab. Lo credi al mio affanno :

Rao. D'un perfido inganno...

Gab. D'un fiero dolor...

a 2. Come a quei detti il pianto,

Come si può reprimere ?

Alma che regga a tanto,

No, sotto il ciel non v'ha ?

Gab. Ah ? lasciami... parti...

Rao. Lasciarti ?..

Non posso.

Gab. Deh ! parti...

Rao. Avverso fato.

Gab. Mi lascia.

Rao. Per poco ancora mio ben...

Grb. L'onor me lo impone.

Rao. Mel vieta l'amor.

a 2. (Dopo tante e tante pene

Ritrovar si caro bene,

E vederlo, oh Dio, la vittima

D' un (destin persecutor

(indegno traditor ?

Fiera smania il sen mi preme,

Geme e freme in petto il cor.)

(Partono per due vie opposte.)

But my only comfort
When oppressed with grief,
Was always this hope
Was always my love.

Gab. Goodness! what dost thou remember?

Rao. Thy oath...

Gab. Alas, I can now no more...

Rao. And faith, and my love...

Gab. I'm a victim...

Rao. No more?

Gab. Believe my great pain...

Rao. Of a treacherous deceit...

Gab. Of an immense grief...

Both How can tears be not shed

At such ghastly words?

A soul, who can endure

All this, there's not on earth?

Gab. Ah! leave me, depart...

Rao. Leave thee?..

I cannot,

Gab. I pray, thee... depart

Rao. Oh, cruel destiny

Gab. Leave me.

Rao. A little more, my love ..

Gab. Honour bids me do it.

Rao. Love alone prevents me.

Both After so many torments

To find a loved heart

And find it, Heavens, the victim

Of (a persecuting fate.

(an unworthy traitor.

By frightful rage my heart is now oppressed
Meaning and shuddering that heart beats in my breast

(They depart from opposite directions)

SCENA VII.

Magnifica sala.

*Coro di cavalieri e di dame, indi Filippo,
Fayel, Raoul e guardie.*

Coro 1. Voi che a fianco d'eroe, così grande
Coronaste la fronte di allori,
Riposate, che i vostri sudori
Mano amica qui terger saprà.

2. Sì, seguaci del forte e del grande
Che a noi cinse la fronte di allori
Riposiamo: che i nostri sudori
Mano amica qui terger saprà.

Coro 1. Alla tromba, che fastosa

(A Filippo che arriva)

Di tue glorie ha sparso il grido,
Prode Augustol' umile e fido
Or risponde il nostro cor.

Ah! giammai, giammai per noi
Cada un di così beato,
Se il più grande degli eroi
Sa donarci un tanto onor.

Fay. Signor, a'fasti tuoi, che al Trace altero,
Al Mauro, all'African fulmin di guerra
Ti resero finor, che in te l'esempio
Mostran de'regi, il dolce amico, il padre,
Aggiungi, or che umil letto
Ti degnasti colmar d'altro favore,
Questo del tuo gran cor fasto maggiore.

Fil. Conte giammai più lieto

Febo scorse dal Gange. E pago alfine
Se in mezzo ai fidi suoi, di gloria onusto,
Può abbracciarti e goder l'amico Augusto.

SCENE VII

A magnificent hall.

*Chorus of Ladies and Gentlemen, then Philip,
Fayel, Raoul and Guards.*

Chor. 1. You, who at the side of such a hero.

Did your foreheads with laurel crown,
Take now repose, and your sweats
By friendly hands will be wiped.

Chor. 2. Yes followers of the brave and the great

Who our foreheads with laurel did crown,
Let us rest: for our sweats
By friendly hands will be wiped.

Chor. 1. To the trumpet, which triumphant

(To Philip who arrives)

Of thy glories has spread the renown,
Brave Augustus! humble and faithful
Do our hearts now respond.
Oh! may never for our happiness
Such a glorious day pass away
If the greatest of all heroes
Bestows on us such an honour.

Fay. Sire, to thy great glories, which to proud Thracia

To the Moor and African, lightning of war
Till now have made thee, who in the model
Show of king, the kind friend and father
Add, now that this humble place
Thou didst condescend to honour
This of thy heart still greater glory.

Phil. Count never did more joyous

Phoebus from the Ganges rise. Content is at last,
In the midst of his faithful knights, coverd with glory.
Thy friend Augustus if he can embrace thee and rejoice

A quest'ora sarei di morte in grembo;
Ma il prode mio Raoul, sì, quest'eroe
Mi fe scudo di sè;

Fay. (Raoul ? che intesi ?
È quegli il mio rival.)

Fil. Appien contente
Filippo non saria, se guiderdone
All' amico non rende, al suo campione.

Rao. Mio re, nell' opra stessa
Ricevei la mercede.

Fay. Ecco o Sire
La mia famiglia...

Rao. (Gabriella ?.. oh stelle ?...)

Fil. Ah sì: al pari di te cara a me fia.

Rao. (Oh palpito ? oh momento !)

Fay. (Oh gelosia.)

SCENA VIII.

Gabriella, Almeide e detti.

Gab. Ah ! augusto mio re... (Prostrandosi)

Alm. Dei voti nostri...

Fil. Sorgete: i vostri voti
A Filippo son noti, e nel suo core
Scolpiti ognor saranno,

Gab. (Ravvisando Raoul.) Raoul !)

Fay. (Lo guarda e freme !)

Gab. (Oh immenso affanno ?)

Fay. Mentre alle stanche membra offre
Quel trono breve riposo accogli o re
De' tuoi fidi sudditi questi segni
Festivi—(E per me solo funesti.)

Siegue il ballo

Fil. Non più. Cessate amici. A questo core

I should have been now long dead;
But my gallant Raoul, this here
Shielded me.

Fay. Raoul, what do I hear?
(That is my rival.)

Phil. Fully satisfied
Philip could not be, if a reward
He does not give to his friend, to his champion.

Rao. My sovereign, in the act itself
Was my reward.

Fay. Behold, Sire
My family . . .

Rao. (Gabriella oh, heavens.)

Phil. Oh, yes, dear to me like thee.

Rao. (Oh, what awful moment)

Fay. (Oh, jealousy)

SCENE VIII

Gabriella, Almeida and the above.

Gab. To my august sovereign (Kneeling down)

Alm. Of our votes . . .

Fil. Arise: your votes
Are well-known to Philip, and in his heart
Will for ever be impressed.

Gab. (Seeing Raoul) Raoul,

Fay. (She looks on him and shudders),

Gab. (Oh, immense grief)

Fay. Now that to the weay limb, that throne
Offers a brief repose, accept o king
Of your loyal subjects these festal signs.

(And for me only disastrous)

(The ball continues)

Phil. No more. Enough my-friends. To this heart

Più de'trionfi è grato il vostro amore.
Conte; l'istante è giunto.
Ond'abbia in parte il mio Raoul mercede,
Pel labbro mio ti chiede
La man della germana.

Gab. (Ah che dice ?)

Rao. (Ah che chiede ?)

Alm. (Oh qual favore ?)

Fil. E Raoul non risponde ?

Fay. Accetto il dono.

Cavalier, questa è tua. (A Raoul)

Alm. (Contenta io sono.)

Fay. Non risolvì? t'intendo.

Fil. Or che sia mai ?

Fay. Vieni meco, o signor, tutto saprai. —

(Partono)

SCENA IX.

Galleria con veroni.

Gabriella, indi Raoul, poi Fayel, infine

Almeide, Filippo, Armando, e coro

Gab. Quanti in un punto aduna

Strani eventi per me l'empia fortuna ?

Che farò mai ? Ah si.. trionfi pure

La mia virtude in mezzo a tante pene...

Ah ? si fugga ? egli vien...

(Vedendo Raoul vuol fuggire.)

Rao. Ferma mio bene ?

Mi chiami, e poi m'eviti ?

Gab. Io ? no... t'inganni.

Di queste soglie il varco

A te vieta il mio onor.

Rao. Ma per tuo cenno...

More than triumph, your love is dear.
Count, the moment has arrived,
For my Raoul to have part of his reward.
Through me he asks thee
Thy sister's hand.

Gab. (Ah, what says he,)

Rao: (Ah, what asks he.)

Alm. Oh, what favour

Phil. And Raoul does not answer.

Fay. I accept this gift.

Noble knight, she is yours. (*To Raoul*)

Alm. (How happy I am)

Fay. Thou dost not decide . . . I understand thee.

Phil. What is now the matter ;

Fay. Come with me, Sire, and you'll know.

SCENE IX.

A Gallery with terrace.

*Gabriella, then Raoul, then Fayel, and finally
Almeida, Philip, Armand and chorus.*

Gab. How many, at the same time
Strange events, cruel fortune, has prepared,
What shall I do ? . . . Yes, let my virtue
Triumph in the midst of all my grief . . .
Ah . . . I will fly from him, he comes . . .
(*Seeing Raoul she attempts to fly.*)

Rao, Stop my love !

Thou callest me, and then dost shun me !

Gab. I ! no, thou art deceived . . .

To tread upon this soil

My honour does prevent thee.

Rao. But to thy order . . .

Più de' trionfi è grato il vostro amore.
Conte; l'istante è giunto.
Ond'abbia in parte 'il mio Raoul mercede,
Pel labbro mio ti chiede
La man della germana.

Gab. (Ah che dice ?)

Rao. (Ah che chiede ?)

Alm. (Oh qual favore ?)

Fil. E Raoul non risponde ?

Fay. Accetto il dono.

Cavalier, questa è tua. (A Raoul)

Alm. (Contenta io sono.)

Fay. Non risolvì? t'intendo.

Fil. Or che sia mai ?

Fay. Vieni meco, o signor, tutto saprai.—
(Partono)

SCENA IX.

Galleria con veroni.

*Gabriella, indi Raoul, poi Fayel, infine
Almeide, Filippo, Armando, e coro*

Gab. Quanti in un punto aduna
Strani eventi per me l'empia fortuna ?
Che farò mai ? Ah si.. trionfi pure
La mia virtude in mezzo a tante pene...
Ah ? si fugga ? egli vien...

(Vedendo Raoul vuol fuggire.)

Rao. Ferma mio bene ?

Mi chiami, e poi m'eviti ?

Gab. Io ? no... t'inganni.

Di queste soglie il varco

A te vieta il mio onor.

Rao. Ma per tuo cenno...

More than triumph, your love is dear.
Count, the moment has arrived,
For my Raoul to have part of his reward.
Through me he asks thee
Thy sister's hand.

Gab. (Ah, what says he,)

Rao: (Ah, what asks he.)

Alm. Oh, what favour

Phil. And Raoul does not answer.

Fay. I accept this gift.

Noble knight, she is yours. (*To Raoul*)

Alm. (How happy I am)

Fay. Thou dost not decide . . . I understand thee.

Phil. What is now the matter ;

Fay. Come with me, Sire, and you'll know.

SCENE IX.

A Gallery with terrace.

*Gabriella, then Raoul, then Fayel, and finally
Almeida, Philip, Armand and chorus.*

Gab. How many, at the same time
Strange events, cruel fortune, has prepared,
What shall I do ? . . . Yes, let my virtue
Triumph in the midst of all my grief . . .
Ah . . . I will fly from him, he comes . . .
(*Seeing Raoul she attempts to fly.*)

Rao, Stop my love !

Thou callest me, and then dost shun me !

Gab. I ! no, thou art deceived . . .

To tread upon this soil

My honour does prevent thee.

Rao. But to thy order . . .

Gab. Oh duro cenno Ebbene... in te richiama
Tutto il coraggio, ed all'amante Almeida
Porgi la destra.

Rao. Oh cielo ! io non credea
Ascoltar sul tuo labbro

Gab. Ah si... che affanno !
L'impone a me il dover.

Rao. Dover tiranno !

Gab. Cedi e vanne: è scritto in cielo
Che altra fiamma in te s'accenda,
Che infedel a me ti renda
Il destin persecutor.

Rao. Mi consigli ad imitarti ?
Debil donna ! ingrata ! infida !
Per te nacqui, e vo'serbarti
Pura fè, costante amor.

Gab. Ah pietà de' miei tormenti !

Rao. Mi vedrai crudel, morir.

Gab. Ah ! nel sen mi leggi, e vedi
Se trafitto è questo cor.

Ciel, te invoco ! onor, te bramo

Testimone a voti miei !

Si, fuggir ognor tu dei !

Virtù parla al mesto cor.

Rao. Ma tu m'ami ancor ? Nemica

Non mi sei ? Ti spiega almeno.

Gab. Questo pianto, oh ciel ! tel dica :

Si, t'amai: nol deggio ancor.

Fay. Perfida !

Gab. Rao. Oh ciel ! Che far non sò.

Fay. Indegna !

Ti eolsi all'aguato

Quel core spietato

Strapparti saprò.

(A *Gab.*)

Gab. And how cruel! Well recall
All thy courage, and to Almeida who loves thee
Give your hand.

Rao. Heavens! I never thought
I'd hear from thy lips.

Gab. Oh! yes . . . how cruel.
By duty it's on me imposed,

Rao. Cruel duty!

Gab. Cease and go away: in heaven its written
That other love should reign in thee
That to me thou'rt shown unfaithful
By a persecuting destiny.

Rao. Thou wouldst make me imitate thee!
Frail woman! ungrateful and faithless!
For thee was I born, and to thee will I bear
A pure faith, a constant love.

Gab. Ah! have pity on my torments!

Rao. Thou wilt see, me cruel woman die me

Gab. Oh! read in my heart and see
If it is not quite pierced through.
Heaven! I invoke thee, to my vows
I do now call thee a witness!
Yes, thou must for ever fly!
Virtue speaks to the sullen heart.

Rao. But thou dost still love me! My enemy
Thou'rt not? Explain thyself at least.

Gab. Good heavens? These tears do tell thee:
Yes, I loved thee: I must no more.

Fay. Perfidious,

Gab. Rao. Oh heavens, What shall I do?

Fay. Unworthy woman?

I've caught thee at last:
That wretched heart (To *Gab*)
I'll know how to tear.

Rao. T'arresta...

Fay. Ah vile...

Gab. Ah chi m'aïta !

Rao. (*a Fay*) È mia quella vita.

Difenderla ssprò.

Fay. Fra poco vendetta

D'entrambi farò

à 2. (*Rao.* Oh furie d'averno,

Fay Vi sento nel seno !

D'immenso veleno

Se il cor m'inondate,

La man voi guidate

Al sangue, all'orror.

Gab. Ah ! ti calma ! Oh ciel ti frena..

Non tradii la fè giurata !

Rea non son, ma sventurata :

Si, lo credi, al mio dolor.

Coro Fermate olà !

Fil. Oh ciel ! Raoul ! tu capace ?

Coro e gli altri. Oh eccesso !

Oh delitto ! Qual orror !

Fay. Gab. e Reo.

Non osa il labbro esprimere

suo

Il fiero dispette;

mio

Il cor che freme in petto

L'accoglie tutto in se.—

Fay. Vendetta ! l'esige

L'offeso mio onore,

Quell'uom traditore,

L'infida consorte...

Or scorra d'intorno

La strage e l'orror !

- Rao.* Hold on . . .
Fay. You coward . . .
Gab. Alas, who will help me :
Rao. That life is mine
And defend it I will.
Fay. In an instant on both
I will take my revenge.
Rao. & Gab. Oh, infernal furies
I feel you in my heart,
If of a deadly poison
That heart you do fill,
Be guide then to the hand
For blood—shed and honor.
Gab. Be calm, for Heaven's sake wait . . .
I did not betray the sworn faith,
I am not guilty, but very unhappy :
Yes, believe, this grief of mine.
Chor. Stop, stop,
Phil. Good heavens, Raoul, and thou couldst . . .
Chor. and others. What excess,
What crime, what honor,
Fay. Gab. and Rao.
My lips dare not express
His
tremendous rage :
My
The heart that shudders in this breast
Bears now 'all its great weight.
Fay. Revenge ! it is required
By my offended honor,
That treacherous man
The unfaithful wife . . . i
Let this place be now invaded
By massacre and horror.

Fil. Freno all' ire ! Al re t'affida :
La giustizia sol m' è guida.
E la folgore sul capo
Striscia già dell' infedel.

Gab. Oh mio sposo ?

Fay. Mancatrice !

Gab. Non son rea...

Fay. Vanre, ti scosta.

Gab. e Alm. Oh qual terror !

Rao. e Fay. Oh mio furor !

Fil. e Arm. Oh qual orror !

Gab. Inesorabile

Oh fier tiranno !

Cadrò, ma vittima

Di fedeltà.

Fay. Se ordisti, o perfida,

Si nero inganno.

Cadrai, ma vittima

Di crudeltà.

Rao. e Alm. (Oh quale smania !

Che acerbo affanno !

Per me più fulmini !

Il ciel non ha !)

Tutti (Qual crude strazio

Nell' alma fanno

L' odio, la rabbia

E la pietà !—)

Fine dell' atto primo.

Phil. Check thy anger. Trust to thy king :
Justice only is my guide :
And over the head of the unfaithful
My punishment is hanging.

Gab. Oh my husband !

Fay. Faithless woman !

Gab. I am not guilty . . .

Fay. Far from me ! do not approach me.

Gab. and Alm. Oh ! what terror !

Rao. and Fay. Oh ! how I am furious !

Phil. and Gent. Oh ! what horror !

Gab. Inexorable

And cruel tyrant !

I shall fall,

But of faith a victim.

Fay. As thou didst warp, perfidious

Such horrible deceit.

Thou shalt surely fall

But of cruelty a victim

Rao. and Alm. (How I feel troubled !

How grieved I am !

My only wish is death

Which I invoke from Heaven.)

All. What cruel contrast

Is in a soul created,

By hatred, by rage

And by pity)

End of the First Act.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Magnifica sala come nel primo atto.

Filippo, Fayel e Raoul fra le guardie.

Fil. Sì, della patria legge
L'uso negar non m'è concesso : in campo
Tu scenderai Raoul : fatal certame
Tra 'l conte e te d'ambi il destin decida,
E l'innocenza di Gabriella... oh Cielo !
Turbava il mio riposo orrendo nembo,
Mentre sperai goder di pace in grembo !
(Parte)

SCENA II.

Raoul e Fayel.

Rao. Ebben che attendi ? ov'è la spada ? il campo
Ancor pronto non è ? Tanto il desio
A punir mi arde il rapitor del solo
Tesoro, che restava a' giorni miei,
Che misurarmi teco or qui vorrei.

Fay. Audace ! un tradimento
Giustificar tu puoi ? Quando all'altare
Mia si giurò Gabriella, era a me ignoto
Di qual fiamma ella ardesse. Il seppi poi :
Tutto il suo genitorè
A me celò.

Rao. Donna infelice...

Fay. O Ciel !..

Rao. E degna di miglior sorte !

Fay. O rabbia...

Rao. Fra le mie braccia

ACT SECOND.

SCENE FIRST.

A magnificent hall as in the First act,

Philip, Fayel and Raoul in the midst of guards.

Phil. What's allowed by the laws of the country
I cannot prevent, Raoul in the field
Thou'lt try thy chance; by Fate decided
A deadly contest between thee and the Count will be.
And Gabriella's innocence... oh! Heavens!
My slumbers were broken by the dreary thought
Whilst I hoped to rest in the arms of peace.
(Exit)

SCENE II.

Raoul and Fayel.

Rao. What dost thou wait? where is the sword
Is the ground ready? Such is the wish
I have of punishing the robber of the sole
Treasure, which was left me in this life
That I'd be almost inclined to fight thee here.

Fay. Audacious! a breach of faith
How wilt thou justify? When at the altar
Gabriella swore to me her faith, I never know
Her heart was another's. I knew it after
Her father all from me
Had hidden.

Rao. Unhappy woman!

Fay. Oh! heavens!

Rao. And worthy of better fate?

Fay. Oh? what rage...

Rao. In my arms...

A te serbava amore

Ogni felicità !

Fay. Vil traditore !

O quei detti raffrena, o a' piedi miel..

(In atto d'impugnare la spada.)

Rao. Contro l'inerte !. E cavalier tu sei ?

Fay. (Ove l'ira mi trasse !)

Rao. E quel t'invade

Furor, che ti fa reo !

Fay. Olà ! due spade...

Traditor, paventa ; al campo

L'oltraggiato amor m'affretta,

Ed il Dio della vendetta

Questo braccio amar saprà.

Rao. Paventar ;. T'inganni: ie campo

Mai non seppi impallidare.

Se il valor risponde alfire

Or l'effetto mostrerò.

Fay. Non schernirmi, e vieni..

Rao. Andiamo

Fay. Sangue io bramo !.

Rao. Invoco morte !..

Fay. Tu cadrà..

Rao. Sì, ma da forte.

Nè sa il cor che sia viltà ;

a 2. (Quell'aspetto, quegli accenti

Fan più grave il mio dolore ;

Soffro, oh Ciel ; de' miei tormenti

La più atroce crudeltà.)

Rao. Ma pria che nel cimento

M'espunga a' colpi tuoi,

M'ascolta...

Fay. Di' !. che vuoi ;

Rao. Risparmia i giorni almeno...

Love had prepared thee
Every happiness.

Fay. Viel traitor?

Those words do not repeat or at my feet...

(*putting his hand on sword*)

Rao. Against an unarm'd man? And a gentleman

Fay. (To what does anger drag me? (you call yourself

Rao. And what rage assails thee,

To make thee of such action guilty?

Fay. Hallo? two swords...

Tremble, traitor, to the field

Offended love does hurry me;

And the Deity of Revenge

Will know how to strengthen this arm...

Rao. Tremble? Thou'rt deceived in the field

I never did once tremble.

If valour responds to rage

The effect will soon be seen.

Fay. Do not scoff me, and come...

Rao. Let us go.

Fay. Blood I crave?

Rao. Death I invoke?

Fay. Thou shalt fall..

Rao. Yes, but bravely,

Nor does my heart know what is fear?

Both. (That aspect, those words

Increase still more my grief,

I suffer, oh, Heavens, of my torments

The most atrocious cruelty.)

Rao. But before I expose

Myself to the trial of thy blows,

Hear me...

Fay. Say, what dost thou want,

Rao. Spare at least the life . .

Fay. Di chi ?

Rao. Di Gabriella...

Ah , vita così bella...

Fay. Taci ;.. colei nel seno

De' neri abissi.. o indegno,

Seguirti ancor dovrà

Rao. Oh Ciel ;..

Fay. Non più...

Rao. Ah vil...

Fay. Mi segui...

Rao. Furente...

Fay. Si schiuda il campo... olà.

a 2. Suoni la tromba ; all'armi

Già un cieco ardir mi guida:

L'averno omai decida

D'un disperato amor : (Partono.)

S C E N A III.

Loggiato.

*Almeide affanosa, indi Armando, poi Coro
di scudieri, in fine Fayel.*

Alm. Che rechi ?.. Armando, perchè agitato e mesto.
Di Fayel che fu ?

Arm. *Giorno funesto.*

Squillò la tomba appena, e arditi e fieri

Entrar nel campo i due rivali: allora

Franquillo spettator, restar non seppi,

Del mio Signor al barbaro periglio,

E torsi da quel luogo, il passo, il ciglio,

Alm. Tu reggi oh Ciel! del mio germano il braccio
Giusta eausa ei difende. E di Gabriella
Che avvenne mai ?

Arm. Da ricatene oppressa,

Fay. Of whom?

Rao. Of Gabriella . . .

Oh, so dear a life.

Fay. Hush, in the infernal

Regions . . unworthy man,

She shall follow thee ?

Rao. Good Heavens,

Fay. No more . . .

Rao. Coward . . .

Fay. Follow me . . .

Rao. Furious . . .

Fay. Let the ground be prepared,

Both. Let the trumpet sound; to arms

Blindly courage leads me ;

Let Hell for e'er decide

Of a desperate love, (Exit)

S C E N E III.

A covered Portico.

*Almeida troubled, then Armand then Chorus
of attendants and then Fayel.*

Alm. What bringest thou ? Almand why so troubled

What has become of Fayel? (and sad,

Arm. Unlucky day.

The trumpet had scarcely sounded than bold and fierce

The two rivals were on the ground: and then

A calm spectator, I could not remain,

Of the barbarous danger of my Sire,

And far from that place I tuned my steps, my eyes.

Alm. Heaven guards my brother's arm,

A just cause he does defend, And Gabriella

Where is she now ?

Arm. Loaded with chains

E in sotterranea volta
Un cenno di Fayel l'ha già sepolta !

Coro di lontano Ah ; cadde il perfido,
L'insidiator ,
Il Ciel già fulmina
Un traditor.

Alm. Quai veci o stelle ;

Arm. Ah ; nel fatal confitto ?
Dubbio non v'ha, cadde Raoul trafitto.

Coro più vicino. Oh di quel caro sangue.
S'irriga il suolo ancor !
Chi a tanto duol non langue
Ha di macigno il cor !

Alm. Di qual sangue si parla ? oh Dio ; che miro ;
A tardi passi, e a stento,
Da'suoi scudieri cinto,
Qui s'avanza Fayel ; Raoul ha vinto
Ah germano ;

Arm. Ah signor ;

Alm. Ferito ;

Arm. E come ?

Fay. Son vendicato in parte: in me non scese
Il ferro ostil che leggermente, e tale
Che i mezzi a me non toglie
Onde scagliarmi pure
Contro l'empia cagion di mie sciagure.

Alm. E Raoul ?.

Fay. Sull'arena ei giacque estinto.

Le moribonde labbra
Pronunciavano a stento
Il nome di colei, che mai detesto
Quanto dovrei.—Ombra l'attendi... in breve
Ti seguirà Gabriella.—Ultrice mano,
Tu squarcerai quel cor... sì... l'empio core,

In a dark dungeon
By Fayel's order she lies now buried,

Chorus at a distance. Ah, the wretch has fallen

The traitor's no more.

Heaven already has struck

The man who has betrayed

Alm. What voices, good heavens,

Arm. Ah, in the fatal combat

There is no doubt, Raoul has fallen.

Chorus nearer. Oh, of that precious blood

The ground is also stained,

Who at such grief does not languish

Must have a heart of stone,

Alm. Of what blood are they speaking, Alas what I see

Slowly and with difficulty,

Surrounded by his attendants

Fayel advances; Raoul has won.

Ah, my brother.

Arm. Ah, Sire,

Alm. Wounded,

Arm. And how?

Fay. I am in part revenged: I have been

But slightly wounded; so slightly

That I'm not at all prevented

From taking also my revenge

On the impious woman, cause of all my evils.

Alm. And Raoul,

Fay. On the ground he fell dead.

His dying lips,

Pronounced with much I do

The name of her, whom I hate

Now for ever—Shadow wait for her and soon

Gabriella shall follow . . . Revenging hand

Thou'lt tear that heart. yes, the wicked heart,

Ove del mio rival l'odiata immago
Ritoverai scolpita.. Oh di vendetta
Tristo piacer; tu sol mi reggi in vita:
E solo in te quest'alma mia rapita.

Tra i singulti l'infida spirante
Vodrò pure con fronte serena.
Le sue angosce.. l'estrema sua pena
Pasceranno il mio giusto furor.
Crudi affetti; vi sento, tacete.

Troppo vili quell'empia vi rese..
Rammentate gl'insulti le offese,
E fremete nel misero cor.

Coro Ah; signor..

Fay. Partite.., mi lasciate...

Oh; di vendetta tristo pensier

Ah; perchè mi sgarci il cor.

Coro Ah ti calma;

Tutto ispira spavento, terror.

Fay. Ah; resisti a tanto affanno;

Alma mia per poco aspetta,

Fa ch'io compia lo vendetta,

E contento morirò,

A si barbaro dolore

Ah: che regger non si può.

Empia donna mi vedrai.

Di vendetta scintillar.

Coro A quel barbaro dolore

No resistere non si può. (Partono)

SCENA IV.

Sotterraneo.

*Gabriella, abbandonata su di un sasso, è immersa
in breve sopore. Immagina vedere*

Where the image of my rival
Thou'lt find engraved.. Oh, of revenge
Sad pleasure, thou alone dost keep me in life.
This soul of mine now lives only for thee.

The perfidious woman sighing and dying
I shall behold with serene look...
Her torments... her last pangs
Will alone satisfy my fury.

Cruel affections, I feel you; be hushed;
Too paltry that wretched woman has made you
Remember the insult, the offence,
And shudder in this poor heart.

Chor. Ah! Sire.

Fay. Depart... leave me alone...

Oh! of revenge sullen thought
Why dost thou thus tear my heart.

Chor. Ah! be calm,

All inspires fright and terror.

Fay. Resist to such grief:

Oh! my soul wait but for little,
Let me accomplish my revenge
And contented I shall die.
Such cruel pain

No one can surely long endure;
Empious woman thou shalt see me
Sparkling with revenge.

Chor. Such cruel pain

No one can surely long endure. (Exeunt)

SCENE IV.

A subterraneous place.

*Gabriella, thrown upor a stone, and fallen
asleep. She thinks of seeing*

Fayel e Raoul armati l'uno contro l'altro, e delirando dice,

Ah ; fermate ;.. Raoul , Favei ;.. fermate ;
Io sola, io vo' morire... (*Si desta spaventata.*)

Ma sogno... o ciel ; m'illude il mio martir .

Perchè non chiusi al di

Le stanche luci ancor ?

Farmi penar così,

Tanto ti piace, amor ;

Oh come lento scorre

Questo de' giorni miei momento estremo -

Ah di Fayel che fu ; Che del mio.. Taci,

Colpevol labbro; ed in eterno oblio

Sia sepolto quel nome a te funesto...

Si... Io dovrai, mio cor... Ma questo core,

Che natura mi die sensibil tanto,

Al duol non reggerà. — Chi a me s'appressa ?

(*S'ode rumore.*)

Ah ? fosse almen colui che mi togliesse

Con colpo amico al mio crudele affanno ,

Ma chi ravviso ? oh stelle ' è il mio tiranno :

(*Vedendo scendere Fayel con pochi scudieri.*)

Fay. (Vederlo, e non morir '.. non so se il posso,

Ah ' fermezza, o mio cor ')

Gab. Ferito ' e come ?

Oh amaro vista ' Ah ' -di' ?..

Fay. Tutto saprai...

Tutto per tua sciagura e mio trionfo,

Donna sleal ;

Gab. Ma di... quel sangue almeno

Chi mai versò ?..

Fay. La man che un di dovea

Far Gabriella avventurosa.

Fayel and Raoul armed against each other, and in her delirium exclaims.

Ah! Stop! Raoul.. Fayel.. Stop!

I alone, I will die *(she awakes fright ened.)*

But I dream! heavens! my grief deludes me!

Why to sweet sleep

Have I not yet closed my eyes?

Make me so much suffer

Thou likest, cruel Love!

Obl how slowly passes

This extreme moment of my life!

What has become of Fayel, of my.. Silent

Be, guilty lip; and in eternal oblivion

Let that name, to thee so fatal, lie buried..

Yes, thou must, my heart.. But this heart,

Which nature has made so sensible,

Will not survive this grief-Who approaches

(a noise is heard.)

Ah! were it at least he who would deliver me

With friendly blow, of such cruel torments.

But whom do I see! heavens! its my tyrant!

(Seeing Fayel descend with a few attendants)

Fay. (See her, and no die! ah! no, I cannot!

Be unshaken oh my heart)

Wounded, and how?

Oh cruel sight! Do tell me,

Fay. Thou shalt know all..

For thy unhappiness and my triumph

Disloyal woman!

Gab.

But tell me, at least that blood

Who did shed.

Fay.

The hand that was one day

To form Gabriella's happiness

- Gab.* Oh Dio !
Raoul Ah! no signor cotanto rea
L'alma non chiudo in sen... troppo a me cari
I giorni tuoi...
- Fay.* Non appressarti...
- Gab.* Ah! cada
Dunque il colpo fatal !
- Fay.* Sollievo allora
La morte a te saria.
- Gab.* E qual vendetta
Maggior di questa a te barbarie insegna ?
- Fay.* Pari all'offesa mia, di me sol degna.
Sappi pèr tuo martir...
- Gab.* Che mai ?
- Fay.* L' iniquo
Insidiator de'dritti miei...
- Gab.* Prosegui...
- Fay.* L'empio Raoul...
- Gab.* Oh Ciel !
- Fay.* Da questd ferro...
- Gab.* Oimè !
- Fay.* Comprendi...
- Gab.* Ah ! la sua vita ?
- Fay.* E spenta.
- Gab.* Che ascolto ! Alma inumana !
Qual mostro ti educò ? qual tigre ircana ?
Se alfin sull'innocente
Cadde la tua vendetta,
Spietato coro affretta
L'estremo tuo furor.
Sappi ehe ti detesto
Come ti odiai finora...
Che sei che fosti ognora
Oggetto a me d'error.

Gab. Oh ! Heaven !

Raoul ? Ah ! no, sire so guilty
A soul I've not... thus dear to me
Are thy days...

Fay. Do not approach !..

Gab. Let fall then

The fatal blow !

Fay. A bliss for thee

Death would then be.

Gab. And what revenge

Harsher than this does cruelty point thee out ?

Fay. Equal to my offence, and worthy of me.

Know then for thy anguish.

Gab. What ?

Fay. The infamous

Who would of all my rights have ulbed me...

Gab. Go on...

Fay. The impious Raoul..

Gab. Oh Heavens !

Fay. By this sword..

Gab. Alas !

Fay. Thou understandest...

Gab. Ah ! his life ?

Fay. It's gone.

Gab. What do I hear ! Inhuman heart !

What monster didrear thee ? what ferocious tiger ?

Ifat last on an innocent

Thy revenge has fallen,

O cruel-hearted man hasten

Thy extreme rage.

Know then that I detest thee

As tili now thee did I hate.

That thou art and always wast

An object of horror to me.

Ombra che a me d'intorno

Pallida ognor t'aggiri,

Fra poco i miei martiri

Sapranno uuirmi a te.

Fay. Ah! più non so resistere.,

Perfida l'attendi... Olà!

(Al cenno di Fayel s' avvanza uno scudiero che reca in una sottocoppa un' urna coperta d' un drappo.)

Gab. Che veggo! E là serbata

Per me letal bevanda.

Per me letal bevanda.

Oh! quanto destata!...

Ciel! che mai veggo? oimè!

Fay. Quell' urna.. sì.. rinchioda

Il cor..

Gab. Dell' idol mio!

Fay. Ei lo prescrisse, ed io

Or lo presento a te.

Coro (Ah più funesto e rio

Momento, o Ciel, non v' è!)

Gab. Tu!.. Che terribil mostrò!..

Raoul! quel core... oh pena!

Ah! parlo a stento!... appena

Begge alla luce il ciglio:

Fiera! il tuo crudo artiglio

Mi tolga alfin da questa

Vita per me funesta

Più della morte istessa

Ah! dalle smanie oppressa

Mi sento, oh Dio, mancar!

Sarai contenta allfine

Empia, nemica sorte!

Alfin colla mia sorte

Sia pago il tuo rigor!

(Cade Svenuta)

Shadow that now around me
With ghastly paleness hoverest,
In a few moments my torments
Will unite me to thee.

Fay. Ah ! I can resist no longer...
Perfidious ! wait... Oh ! there !

*(At Fayel's order an attendant advances holding
in one of his hands in a salver an urn covered
by a cloth.)*

Gab. What do I see ! Is there ready in that
A deadly drink for me.
Oh ! how I long for it !
Heavens ! what do I behold ? Ah ! me...

Fay. That urn... ah, encloses
The heart...

Gab. Of my idol

Fay. He ordered so, and I
Now do to thee present it.

Chor. (Ah, a more cruel and fatal
Moment, Heavens, there cannot be.)

Gab. Thou ! What a dreadful monster !
Raoul ! that heart... oh ! grief !...
I can hardly speak ! hardly
Can my eyes open remain :
Monster ! may thy cruel claws
At last deprive me of this
Life still more disastrous
Than Death itself.
Ah ! by my fury and grief oppressed
I feel, Heavens, my life faint !
Thou wilt at last be satisfied
Impious and cruel fate !
At last with my hard lot
Let thy severity rejoice !

Coro. **Giorno ferale**
Scena funesta !
Quanto fatale
Tu fosti, amor !

FINE

Chor. **What beautiful day**
What horrid scene !
How fatal, say,
Love, thou hast been ?

END